

Biblioteca del Tesoro delle Origini

ovi.cnr.it

Bonvesin da la Riva

Dra lettera doradha mo voi aregordar (Opere volgari)

La Biblioteca del Tesoro delle Origini rende accessibili in lettura i testi del Corpus TLIQ, nell'edizione realizzata dall'Opera del Vocabolario Italiano per l'indicizzazione elettronica.

Dra lettera doradha mo voi aregordar,
 La qual sí è dolcissima da lez e da ascoltar:
 S'el è alcun ke voia odir del bel cantar,
 Per gratia de l'Altissimo quiló ne voi cuantar.
 Quiló sí ven a dir dre dodex alegreze,
 Dre glorie dolcissime, dre glorios dolceze,
 Dri ben del paradiso, de quelle grang richeze:
 Quest en parol de festa, parol de grang dolceze.
 Ki lez in questa lettera, questa è de grand conforto,
 Questa è de grand solazo, de glorios deporto:
 Oi De, quent bel guadhanio, ki foss per temp acorto,
 Quam bel serav ascende a quel dolcismo porto.
 Com pò ess alegro 'l iusto k'acata tal guadhanio,
 Richez cosí compie e lo tesor tamagno.
 Quel hom ke 'l lassa perde, com el è mat e zanio:
 A perd cotal tesoro trop è planzevre dagno.
 E com el s'ia grande, quel precios tesoro,
 Pensar no se porave, zo dis meser san Polo.
 Ki lez in questa lettera k'è lavoradha a oro,
 S'el no fa penitentia, ben è 'l plu dur ka toro.

Inanz k'eo venia a dir dri grang confortamenti,
 Zoè dre dodex glorie dra terra dri viventi,
 Aregordar ve voio de quii alegramenti,
 De zo ke ven al iusto i soi departimenti.
 Quand ven la fin del iusto, ke 'l flao partir se vore,
 K'el volz la guardatura e per grand pena 's dore,
 El vé apress li angeli con alegrevre core,
 Li quai aspegian l'anima del benedeg ke more.
 E disen l'un a l'oltro: «Quest è sot nostra cura;
 Or fiza levemente servadha l'arma pura,
 E po la portaramo in grand bonaventura,
 In la soprana gloria, in l'eternal dolzura.»
 Illora dis lo iusto: «Quent grang dolcez eo vezo,
 Com quest è grand solazo e dolce stramadhezo;
 Cosí bella compágnia com eo la covedhezo:
 Se debio andar con quisti, quest no será redezo.»
 Respond illora li angeli: «Tu vi ancora nienta,
 Za tost te portaramo dnanz da l'Omnipoënte,
 O tu porré veder la faza relucente,
 La faza stradulcissima de quel Segnor poënte.
 Tu vedheré za tosto richeza preciosa
 E gloria dolcissima, dolceza gloriosa,
 Confort e alegreza e festa confortosa,
 O mai no sentiré grameza rancurosa.»

Or dis illora 'l iusto: «Com ben me sta 'l talento,
 S'eo debio pervenir a tal confortamento;
 El m'è devis ke sia a quel delectamento,
 O eo devró receve cosí dolz pagamento.»
 A quest parol intanto lo flao è departio,
 E li angei prenden l'anima quam tost el è finio;
 In paradis la portano, a quel dolzor compio:
 Omiunca söa lagrema dai og sí 'g fi furbio.
 Dnanz dal patre dolcissimo lo iusto se deporta,
 In delectevre gloria festeza e se conforta:
 Plasess a Iesú Criste ke foss avert la porta,
 Lá sus o è lo iusto ke tal dolzor apporta.
 Illora canta 'l iusto e dis: «Oi mi bëao,
 Lo dolze Iesú Criste ne sia glorificao,
 Lo Patre e 'l Spirto Sancto de zo k'el m'ha donao;
 El sïa benedegio e sempre regratiao.
 L'aver k'eo deva ai poveri il tempo strapassao,
 Con grand alegramento quiloga l'ho trovao:
 Del ben k'eo feva al mondo eo fizo mo pagao;
 Per grand amor m'alegro: oi De, com sont bëao.»
 Quiloga fi resposo al iust a tal color:
 «Perzò k'in töa vita serviss a De segnor,
 Perzò havré semprunca confort e grand honor;
 Zamai no t'art temer d'aver alcun dolor.
 Quiló staré semprunca denanz dal to Segnor
 In gloriä dolcissima, in gloriös dolzor:
 Lo corp il di novissimo será in grand verdor,
 Quiló stará co l'anima in zoia e in splendor.»

Illora dis lo iusto: «Oi grand dolzor eterno,
 Com pò ess gram quel homo ke perd cotal sozerno.
 Ponem k'el no havesse alchun temer dr'inferno,
 El devrav desbregarse de viv in sempiterno.
 Se mai no foss inferno, dond l'hom havess pagura,
 Sí se devrav el dar adovrament e cura
 Per acatar tal gloria o è sí grand dolzura,
 Sí delectevre festa, sí grand e sí segura.»
 Dra premerana gloria de l'eternal citae
 Quiló sí ven a dire, zoè dra grand beltae
 Dra terra dri viventi, dre plaz e dre contrae,
 Le que en oltra modho lucent e ben ornae.
 Quella citá soprana sí è pur d'or lucente,
 Le plaze delectevre, le mure resplendente,
 Li prai e li verzerij ornai e avenenti
 De strablanchismi lilij e d'altre flor olente.
 Lá sus in quel verzé è quel floret lucente,

Ka stella ni ka luna plu lux e plu resplende:
 Lá en le ros marine, ke tant en stralucete
 Ke 'l sol apress de quelle parrav k'el foss niente.
 In quel verzé resplende d'omïa guisa flor,
 Vermeg e giald e endege, ke renden grand odor,
 E verd e strablanchissime, ni perden mai color;
 Tut per afag resplendeno senza nexun tenor.
 No g'è brut animai ni plangi ni romor,
 Ma el g'è le olcellete cantand a grand baldor:
 Li versi stradulcissimi menan cotal dolzor
 Ke 'l cor de quii ke odheno stragoe per grand amor.

155

De pree precïosissime le mur en lavorae,
 A zeme splendidissime e molt apresïae:
 Plu val pur una zema, dond en le mur ornae,
 Ka no fa mille mondi, tant en el straprovae.
 Le camer en depengie de strafinismo azuro,
 È fag lavor mirabile a or lucent e puro:
 Con tal splendor straluseno ke 'l sol parrav obscuro
 Apress de quelle camere, tant è 'l so splendor puro.
 Tant en el stralucete de lux sí stracompia,
 Lá sus in quelle camere no è de part ke sia
 O possa mai decaze ni nog ni tenebria:
 Ni sol ni luna lux in quella albergaria.
 La claritá dr'Altissimo ge lux a tal bailia
 Ke sol illó no astove ni altra lux ke sia:
 ...
 La lux k'illó resplende cuintar no se porria.
 Illó no è trop caldo ni freg ni conturbanza,
 No 'g floca ni 'g tempesta ni g'è desconsoranza
 Ni nuvol ni cigera ni tema ni pesanza.
 ...
 Ma el g'è strabel temporio, mirabel temperanza,
 Dolce e alegreze, segura consolanza
 E sanitá con gaudio, drüeza, delectanza,
 Richeza abundievre, aver senza temanza.
 Illó negota 's perde, negota g'invedrisce,
 Negota se stramudha ni 's guasta ni marcisce:
 No g'è recrescimento, nexun illó perisce,
 No g'è sozor ni vermini ni scorpïon ni bisce.
 Tut coss en salv illoga e fresc e reverdie
 E sempre intreg e stavre, godhevre e ben polie;
 Le voluntá dri iusti in tut coss en compie,
 Le fest k'illó fin fagie mai no seran finie.

Illó no è montanie ni vai ni guastature

156

Ni bozoi ni rovedhe ni spin ni pree agudhe
 Ni destreg ni anc fossai ni spaguros figure
 Ni fantasie ni furie ni anc altre pagure.
 Ma el g'è planur mirabile e li losi plasivri
 E li arborsei bellissimi e molt meraveivri:
 Ni flor ni foi decazeno, ma sempre g'en durivri;
 Illó se trova i frugi ke trop en delectivri.
 Li frugi de quii arbori dra terra dri viventi
 Sí en de tal virtú, sí dulz e sí placenti,
 Ki n'asazass de quii, zamai per tug li tempi
 No sentirav angustie ni fevre ni tormenti.
 Illó s'alegra 'l iusto e 'l so cor ge dolcisce,
 No ge recress lo tempo, ma tut se rebaldisce;
 Quant el ge sta plu digo, intant plu g'abellisce,
 Intant el g'è plu fresco, zamai no s'ingramisce.
 Intant ge par bel stao, intant se ne consora,
 Vezand cotal bellezza lá sus o el se demora;
 Quand el g'è stao mil anni, no par k'el sia una hora.
 Oi De, com pò ess alegro k'el fo acort a hora.
 Lo iusto remirando sí bei adornamenti,
 Le plaz e le contrae, li broi e i casamenti,
 El se delegia tanto in quii delectamenti,
 Mil ann no 'g par una hora, no g'è recrescimenti.
 Oi De, segnor de gloria, oi dolce rex da olto,
 Anc poësssem nu far quel delectevre solto
 Ke nu fossem lá suso a quel sopran aspolto,
 O mai no manca gaudio ni glorios deporto.
 In questa dolce gloria lo iusto dis cantando:
 «Oi De, com sont bëao cotal citá mirando,
 Com questa è grand dolceza, com eo ge sont golzando,
 Quent dulz versi eo olzo dri angeli cantando.

Com questa è grand bellezza, com eo ne sont gavisio,
 Quent strabei lavorerij en quii del paradiso.
 In plang e in miserie eo stig al mond conquiso;
 Oi gaudió dolcissimo, ke 'l plang è volt in riso.
 Perzò k'in penitentia in mïa vita stigi,
 In plang e in zezunij li mei cor fon affligi,
 E ked eo me tign mondo per fag e anc per digi,
 Perzò sont eo in numero dri sancti benedigi.
 Perzò k'in bone ovre vontera m'adovrava,
 Ni le mat delectanze vedher me delectava,
 Perzò sont mo in requie e in festa desedradha,
 Perzò vez eo quiloga bellezza delicadha.
 Perzò in paradiso mirando me delegio
 Vedher splendor clarissimo, ni mai dolor aspegio:
 Oi De, com pò ess gramo lo miser maledegio,

Lo qual in queste glorie no fa k'el sia alegio.
 Oi De, splendor purissimo in la citá celesta,
 Com quest è grand conforto e quent zentil moresta:
 Quiló no plov ni floca, quiló no dá tempesta,
 Ma el g'è strabel temporio e stradulcisma festa.»
 La gloriã segunda sí è l'odor süave,
 K'è sí stradelectevre ke dir no se porave;
 L'odor de tut le spetie k'il mond se trovarave,
 Apres de quel odor stragrand puzor farave.
 Una ora levesela, ke 'd grand odor è plena,
 Ge corr strasüavissima, ke cotal dolzor mena
 K'eo no 'l porriã dir ni scriver co la pena:
 Nient è tut lo balzamo ni spetia terrena.

158

Tant sa de bon illoga l'odor del flor sopran
 Ke tut le ros e i lilij e spetie mondan
 Savraven tut insemi de puza e de pantan
 Apres d'una floreta de quel flor sí sopran.
 Tant en le flor olente in quella grand citae,
 Vior e ros e lilij de grand süavitae,
 Ke san de bon per tuto, per plaz e per contrae:
 Trop è l'odor mirabile del flor de quelle prae.
 S'in mez del mond ne fosse pur una de quel flor,
 Per tut lo mond savrave de bon del so odor
 E renderav ai homini per tut sí grand dolzor
 K'el no serav hom nao ke mai sentiss dolor.
 L'odor de quella flor serav sí delectevre
 K'il mond no serav homo sí amorbao ni flevre
 Ke resanao no fosse dal morbo desplaxevre,
 Perfin k'el sentirave dr'odor meraveievre.
 Oi De, que pò fí creto de l'eternal verdura,
 O è flor senza numero in quella terra pura?
 Lá è odor mirabile, dolcismo per natura:
 Com pò ess alegro 'l iusto ke sta in tal dolzura.
 Lo iust in quella gloria per grand amor sí canta,
 E dis: «Oi mi bëao, nexun puzor m'atanta.
 Quest è odor mirabile in questa terra sancta,
 Trop san de bon li flor d'omia guisa planta.
 Lo me' cor me stragodhe in quest odor süave;
 Lo godhio k'eo sostenio nexun hom crederave;
 Ki cor havess in corpo, za no s'infenzerave
 Per acatar tal gloria, ke mai no mancarave.
 In puza dri peccai no tign la vita guasta,
 Perzò nexuna puza quiloga me contrasta,
 Ma grand odor mirabele con grand dolzor m'atasta:
 Semprunca in grand conforto quiló faró la pasqua.»

Quiló sí ven a dir dra terza delectanza,
 Zoè dre grang richeze, dr'onor ke sovravanza:
 Illó possedhe 'l iusto aver senza temanza,
 Possession mirabile e drudha castellanza.
 Al iust no manca zoie ni zeme preciose
 Ni oro ni argento ni feste confortose
 Ni brolij ni palasij ni anc camer zoiose:
 Lá è zentil richeze e dolz e amorose.
 Illó possedhe 'l iusto honor e dignitae,
 Zascun è rex illoga e ha grand poëstae,
 Segnor de grang provintie, segnor de grand beltae;
 Le segnorie k'á 'l iusto no porav fí cuintae.
 Illó no manca al iusto aver ni segnorìa,
 Donzei adorni e presti e zoie e zuiaria:
 Zuié, ke stan dnanz, fan la festa sí compia;
 Quent dulz versi i fan cuintar no se porria.
 Denanz da lu ge sonano versit de cortesia
 E de dīan e d'organi col son dra symfonía:
 Li plu dolcismi versi k'in questo mondo sia
 Apress de quii parraveno pagura e vilania.
 Illoga 'l iust se gloria e godhe in grand dolzor,
 Tant en le soe richeze, tant è lo so honor:
 Pur un soleng dané quel k'è de men valor,
 Plu var ka tut lo mondo, zo dig a grand baldor.
 Nexun aver k'el habia zamai no 'g pò marcir
 Ni pò fí invorao ni pò dessomentir,
 Ma sempre plu g'abundia: oi De, quent bel venir
 A prender tai richeze ke mai no 'g pon fuzir.

Com pò ess alegro 'l iusto ke tal guadagn ha fagio,
 Ke tal tesor possedhe stragrandismo oltra pagio:
 De perd le soe richeze no pò venir a tragio;
 Oi De, com pò ess alegro k'el se guarda inanz fagio.
 Perzò lo iusto canta e dis: «Oi mi bëao,
 Quent grang richez è queste k'eo ho aguadheniao,
 Com sont eo plen e rico, com sont eo asīao;
 A mi zamai no manca tesor apresīao.
 Intant sont eo quiloga e straric e mainente
 Ke tuto zo ke voio eo l'ó incontinente:
 Drüeza e grand tesoro a mi no dessomente,
 Dinairi no me manca ni or sufficiēte.
 Quiló no è dané ke mille mond no vaia;
 De breg, k'eo ho vertio al mond, no me ne caia;
 Eo ho venzuo lo mondo per forza e per bataia,
 Dond eo no havró zamai ni brega ni travaia.
 Perzò k'in mīa vita per bona vīa tigni,
 Humilitá, desaxio e povertá sostigni,

Perzò in paradiso li grang tesor m'en digni,
 E 'l grand honor apresso e i delectivri rigni.
 Perzò ke 'l me' aver vontera compartiva
 Ai povri besoniusi il temp ked eo viviva,
 Perzò sont exaltao in la richeza viva,
 Dal me' honor grandissimo mai no faró cadiva.»
 Lo quarto grand conforto k'á 'l iust in cort soprana
 Sí è k'el è insio da la preson mondana,
 Dond el ne canta meio ka lissinioi ni iana
 E fa plu dulzi versi ka organ ni dýana.

161

Quand el se vé scampao da la mondana pena,
 Da brega e da miseria, da la preson terrena,
 El se conforta tuto e n'á dolceza plena:
 No è hom ke pensasse lo godhio k'el ne mena.
 El vé k'el è insio da tug li atantamenti,
 Da dobio e da perigoro, da tug tribulamenti,
 E k'el no pò plu caze ni mai haver tormenti:
 Lo cor tut ge stragodhe per grang alegrementi.
 Zamai no pò peccar ni pò plu fí turbao,
 No è plu a perigoro de perd lo so bon stao
 Ni anc d'aver l'inferno, o è dolor fondao,
 Dond el ne mena gaudio, dolzor dexmesurao.
 S'alchun hom foss in carcere e a mort zudhigao,
 Ponem k'el ne scampasse, no serav tant bëao
 Com è lo iust, alegro de zo k'el è scampao
 Da la preson del mondo e san e confortao.
 S'alchun hom foss infermo de morbo desplaxevre,
 De levra, de grand fevra e 'd gota tormentevre
 E foss tut incargao de doia dexorevre,
 Dond el criass adesso con crio angustievre;
 S'el foss deliberao da tut le doi nosevre,
 No 'g serav tal conforto sí grand e sí plasevre
 Com è in paradiso al iusto delectevre
 De zo k'el è scampao dal mondo tribulevre.
 La somma sí è questa, ke parlo quas nïente
 Del gaudio del iusto k'el ha quand el se sente
 K'el è partio dal mondo con solto stravaiente
 E è venudho in gloria dnanz da l'Omnipoënte.
 Perzò ne canta 'l iusto e prend a recuintar:
 «Oi De, com eo me posso stragrandment alegrar.
 L'altismo rex de gloria ne voi glorificar
 De questo grand conforto k'el m'á voiuo donar.

162

Le lagrem e li plangi dai og el m'á furbio,
 E dai mondan perigori scampao e guarentio:

Oi gloriosa festa e confort stracompio,
Mo sont segur e franco, quest dolzor è compio.
Oi De, com sont mo alegro, com sont eo mo guario,
Da la preson del mondo ke sont qui strasalio:
Quest è vaievre solto, lo qual eo ho compio;
Zamai no tem perigoro dond eo debia ess perio.
Per carre mille milia ni d'oro ni d'argento
No tornarev al mondo a star ben picen tempo

...

Per mille mondi d'oro, sí ben me sta 'l talento.»
La gloriã cinquena dra terra dri viventi
Sí è remirá 'l faze dei angeli placenti,
La faza dra regina e li vult stralucanti
Del dolze rex de gloria con grang alegrementi.
Quel è dolzor mirabile e gloriã floria
E solazosa festa, stradolz e stracompia,
Mirar le faz dei angeli e de sancta Maria,
La faza de l'Altissimo, ke n'á tug in bailia.
Ki pur vedhess un angelo, tant è 'l de grand bellezza,
Quel ge srav tal conforto, quel ge srav tal dolceza
E tant se volzerave lo cor in alegreza
K'el no porav sentir ni doia ni grameza.
Vezand pur un de quii, tant el hav stragodher,
Tant el s'av confortar, tal goi n'av el haver,
Sed el fiss scortegao, per quel no s'av doler,
La faza pur d'un angelo perfin k'el hav vedher.

Tant hav el stragodher, tamagn dolzor havrave,
Ki ben lo marturiasse, per quel no sentirave,
La faza pur d'un angelo perfin k'el mirarave:
Tanta srav quella gloria ke dir no se porave.
Oi De, com pò godher lo iust in paradiso,
Ke 'n vé cotanta milia con alegrevre viso:
Oi quent gloriã gloria, com pò quel ess gavisio;
Lo cor ge stradolcisce, lo plang g'è volt in riso.
Oi festareza gloria, oi gloriosa festa,
Mirar cotal dolceza, cosí mirabel gesta:
Mirar le faz dei angeli in la citá celesta
E le faz dei archangeli trop è zentil moresta.
S'eo no calass de dire per cento milia anni,
Cuinter no se porave li gaudii tamagni
Com è mirar quii angeli. Oi De, quent bei guadhagni;
Quellor ke no li acatano, quii en trop mat e zagni.
Oi De, que pò fí creto de la regina pura,
Ke è dona dei angeli? Oi De, quent grand verdura
Mirar la sôa faza de sí zentil figura,
La faza strabellissima, plena de grand dolzura.

Oi gaudiō dolcissimo, oi alegreza fina
 Mirar cotal splendor dra nostra grand regina,
 La faza stramirabile dra stella matutina.
 La rosa odorifera k'è nostra medicina.
 Quella Vergen clarissima tant è de grand splendor
 Ke, s'ella foss in paio co la rodha del sol,
 La spera apress dra Vergene no hav haver valor,
 Ma perderav in tuto, cotant è 'l so splendor.
 Plasess al Crëator k'eo foss de zo ben degno,
 Sí k'eo poëss anchora mirar lo volt benegno
 De quella dolze dama lá sus in quel grand regno:
 A lé per tug li tempi me rend e me consegno.

Oi dolze patre altissimo, de ti que pom pensar?
 Com pò ess dolze gloria, plu k'eo no poss cuintar,
 Lo tōa dolze faza vedher e remirar;
 Com pò ess alegro 'l iusto, com el ne pò cantar.
 Oi dolze rex de gloria, omnipoënt Segnor,
 Tanta è la soa belleza, tant è lo so dolzor,
 Ke lo iusto mirando lo so bello splendor,
 Lo cor ge stradolcisce e goe de grand amor.
 Questa sí dolze gloria com ella s'ia grande,
 No hav poër describe legista ni scrivante:
 Lo iusto k'á tal gloria, com pò 'l ess confortante
 K'el pò mirar la faza de quel Segnor sí grande.
 S'alchun foss tormentao da tut le pen dr'inferno
 E quel da l'altra parte vedhess cotal sozerno,
 Zoè la dolze faza de quel Segnor eterno,
 Tug hav mett per negota li grang dolor dr'inferno.
 Nient el sentirave de l'infernal tristeza,
 Cotant hav stragodher vezand cotal dolceza.
 Ke zo s'ia ver, nu n'ablem cotal fermeza:
 Sanct Augustin lo dise a nostra conforteza.
 Quiloga dis lo iusto: «Quent grand confort è questo,
 Com questa è grand dolceza, com sont in bon asseto.
 Vedher sí grand belleza, mai no seró recreto:
 Com eo quiló m'alegro, per nexun firav creto.
 Lo cor me goe vezando le faze resplendevre
 Dei angeli bellissimi, cosí bel e dexeve,
 E dra dama soprana e del Segnor vaievre:
 Quest è compio solazo e dolz e delectevre.
 Perzò k'in m'ia vita lo me' Segnor amava,
 Col cor e co la mente sovenz l'imaginava
 E li mess soi da presso vontera visitava
 E receveva i poveri e molt li consolava:

Perzò vez eo quiloga la faza desedradha
 Del dolze Iesú Criste k'è tanto delicadha:
 Oi festa sover festa, oi festa apresiadha,
 Oi gloriosa gloria, ke m'è qui presentadha.»
 Dig de la quinta gloria, dra sexta v'aregordo,
 Zoè odir li canti con delectevre acordo:
 Quii canti stradolcissimi trop en de grand conforto,
 Li quai resona li angeli lá sus in quel deporto.
 Illoga cantan li angeli canzon de cortesia,
 Versit sí delectivri ke dir no se porria:
 I fan stradulci canti con grand strasonaria
 Denanz dal rex de gloria fio de sancta Maria.
 Li Angeli e li Archangeli ge cantan li matin
 E Domination e Tron e Cherubin,
 Dapress li Principati Virtú e Seraphin
 Con tut le Poëstá fazand li bei ingin.
 Quisti sí en nov ordeni, ke cantan sí dolzmente;
 Oltri en ke dis inanze e oltri respondente:
 I fan tal cantaria, la festa sí placente
 Ke con quant plu ve digo eo parlo quas nïente.
 Li versi pur d'un angelo tant en de grand dolceza,
 Tant en stradelectivri, de tanta conforteza,
 Ke i plu bei vers del mondo, zo dig a grand boldeza,
 Apress de quii parraveno de stragrand spagureza.
 Se tug li olcei del mondo e tug li instrumenti
 Sonassen tug insemi con grang alegamenti,
 Apress li versi d'un angelo parraven soz lamenti,
 Tant en quii stradolcissimi in terra dri viventi.

Ben me pò fí credhuo ke quella è grand dolzura,
 Ke quella è dolz festa e eternal verdura,
 O è cotanta milia ke cantan per natura,
 Ke cantan tug insemi versit de grand dolzura.
 No serav hom il mondo ke mai dolor sentisse,
 Li versi pur d'un angelo per fin ked el odisse:
 Se ben da l'altra parte marturião el fisse,
 Tant mal no 'g firav fagio ke 'l cor no ge dolcisse.
 Per anni centomilia cotai versit olzando,
 No 'g parrav una hora, tant serav el golzando:
 Com pò ess alegro 'l iusto, com pò ess confortando,
 Ke n'oe cotanta milia in paradis cantando.
 Se tut le herb e foie k'il mond se pon trovar
 Havessen lengua e forza de dir e de parlar,
 Digand adess dra gloria de quel bello cantar,
 Pur la milesma parte no haven recuintar.
 Lo iust illó se gloria e ha tut zo k'el vore;
 Olzando cotai versi tut ge stragoe lo core.

Zascun havrá tal festa ke i peccai no more.
 Oi De, com quel è savio ke dai peccai se tore.
 «Oi De - zo dis lo iusto -, quent dolce delectanza,
 Quent dulz versi eo olzo, quent bella concordanza:
 Quest è sí grand conforto, sí dolce consolanza
 Ke tuto me se volze lo cor in alegranza.
 Il mondo volentera, al temp ked eo viviva,
 Le mess e 'l predicanze e 'l bon parol odiva;
 Le vanitá del mondo odir no consentiva,
 Dal mate delectanze in tut me departiva.
 Perzò sí me è degno d'odir lo grand conforto,
 Li canti stradulcissimi: oi De, quent bel deporto,
 Com quel me fo bon segno k'eo fu per temp acorto.
 Zamai no poss odir romor ni desconforto.»

167

De la septima gloria quiló sí ven a dire,
 La qual fa Iesú Criste, s'el è ki voia odire,
 Voiand ai sancti iusti de söa man servire,
 Li quai in söa vita ge vossen obedhire.
 Lo nostro rex de gloria de söa man consora
 Lo iusto benedegio k'in paradis demora;
 De söa man ge serve, per grand amor l'onora:
 Zo fa 'l al iust per quello k'el è acort a hora.
 El lo conforta tuto e tut lo rebaldisce,
 El g'aministra inanze e 'l so cor g'adolcisce:
 Tut zo ke vol lo iusto, tut zo ge agradisce,
 E tut zo k'el desedra al so voler compisce.
 Plu k'el no sa querir ni no sa desedrar
 Ge fa 'l nostro Segnor, voiand lu consolar:
 Li don k'el fa al iusto, intant lo pò amar,
 E i grang consolamenti no 's poraven cuintar.
 Oi De, quent dolze gloria haver sí grand Segnor,
 Haver lo rex de gloria per so administrator.
 Lo gaudiö k'á 'l iusto ke sta in tant honor,
 No lo porav describe legista ni scrigior.
 «Oi De - zo canta 'l iusto -, quest' è grand alegreza,
 Ke 'l dolze rex de gloria me fa sí grand careza
 K'el m'aministra inanze con tanta conforteza,
 Dond lo me' cor alegro se volz in grand dolceza.
 Oi gloriä dulcissima, oi alegreza pura,
 Quiló no 'm poss eo volze se no in grand dolzura,
 E l'un ben sover l'oltro con grand bonaventura
 M' atasta e me conforta e 'm ten in grand verdura.

168

Il mondo tribulevre perfin k'eo fu vivando,
 A De e ai soi amisi eo fu aministrando,

Perzò me fa mo Criste alegro e confortando,
 Me serv e m'aministra tut zo k'eo ge demando.»
 Pos la septima gloria dr'octava dir me plax,
 Dri cibi delectivri de la soprana pax:
 Illó sus trova 'l iusto in quel bellisme cas
 Spiritüal condugio, dolcissim e verax.
 Illó no è condugio guasto ni mufolento
 Ni anc fastidiöso, ni manca in tut lo tempo;
 No g'è bocon amaro ni soz ni veninento,
 Ni 's guasta ni marcisce ni dà recrescimento.
 Ma sempre g'è recente e san e stracompio,
 Süav e delectevre, olent e ben condio
 E net e pur e bello, amabil, savorio:
 Lo so savor dulcissimo no pò fí diffinio.
 Tant è lo pan blanchissimo, tant è quel bon condugio,
 Tant è 'l preciosissimo e sí dolcismo frugio
 Ke 'l plu bel pan del mondo, plu bel e plu cernudho,
 Apress a quel parrave e veninent e bruto.
 Plu val un boconcello de quel pan eternal
 Ka no fa tut l'argento ni l'oro temporal:
 Tant è de grand savor lo vin celestïal
 Ke 'l nostro apress a quello parrav venin mortal.
 No è hom viv il mondo sí gram e tormentoso
 Lo qual no foss per sempre alegro e confortoso,
 S'el gustass pur un poco de quel cib glorïoso,
 Tant è 'l e san e dolce, süav e precïoso.

Illó no manca cibi stradulz e straprovai,
 Lo pan strasüavissimo e i vin stradelicai,
 Li datar e li frugi con grang odor süavi:
 Li soi savor dulcissimi no porav fí cuintai.
 Là è le scan bellissime, ke trop en stralucente,
 Depeng e intaiae, ornae mirabelmente:
 Plu val pur un piccolo de quelle scan placente
 Ka mille carr de oro, e anc parl quas nïente.
 Li disc en precïosi e bei e resplendenti,
 Ornai e lavorai de bei adornamenti,
 E le tovai de sirigo, o è lavor depengi,
 O è lavor mirabili, plasivri e stralucanti.
 Le cop en d'or purissimo, lucent e specïose,
 Le que en adorna de zeme precïose,
 O dentro fí bevudho bevande glorïose,
 Bevande stradulcissime, olent e savorose.
 Illó no è vaxello ke straprovao no sia,
 Sí bei e delectivri ke dir no se porria:
 Lo nostro rex de gloria, fio de sancta Maria,
 Quel è administrator dra tavola bandia.

Lá sus a quella tavola lo iust se rebaldisce:
 Stagand a tai delitie, lo cor ge stradolcisce;
 Lo cibo delectevre, ke trop ge abellisce,
 Lo ten in grand sozerno e tut lo reverdisce.
 Vezand lo patre altissimo ke ge ministra inanze,
 El se 'g revolz lo core tuto in alegranze:
 Plasess a Iesú Criste ke per le soe possanze
 Poësssem nu venir a quelle delectanze.
 Quiló recuinta 'l iusto: «Oi alegriza grande,
 Com quest è bel convivio, quent gloriös vivande;
 Quam dolce cossa sïano li cib e le bevande,
 No lo porav describe legista ni scrivante.

170

Perzò k'in mïa vita eo constrenzí la gora
 E afflizeva 'l corpo, per De zo feva illora,
 Perzò lo Patre altissimo me pass e me consora,
 Me serv e me ministra, per grand amor m'onora.
 De l'eternal convivio perzò sont eo mo degno
 E fiz reficiāo dal me' Segnor benegno:
 Oi cena delectevre, com quel me fo bon segno
 K'eo sop aguadhaniar cosí mirabel regno.»
 Dra gloriā novena quiló se segu' a dire,
 Dre veste precïose, a ki plasess odire:
 Quant ele sïan belle, senza nexun mentire,
 Se tut le langu' parlasseno, no l'aven diffinire.
 Là è le veste ornae de precïosa sorte,
 De sirig e de porpora, de biss e de stranforte:
 Com pò ess alegre 'l zente ke per temp fon acorte,
 Le que de quelle veste s'adornan pos la morte.
 Illó no è vestimenta ni scuriā ni bruna,
 Ma resplendent e clara, senza magia alcuna:
 Quella ke men resplende plu lux ka sol ni luna;
 Apres a quelle veste la nev parrav obscura.
 No serav hom al mondo ke tanto tormentasse,
 Ni amorbao e debile, ke tut no resanasse,
 Sed el havess de quelle pur una k'el portasse:
 Tant en de grand valor no è hom ke 'l pensasse.
 Illó no è drap alcuno ke mai dessomentisca,
 Ni anc ge intra cuse dond el incamorisca,
 Ni ke mai 's possa rompe, ni vesta k'invedrisca,
 Ni ke recresca al iusto per ke ke l'insozisca.

171

Ma el g'è le vestimente stavre e molben ornae
 E nov e sempre fresche, strabel e straprovae
 E texudhe a fil d'oro, lucent e lavorae:
 Illó è figur mirabile e peng e desegnae.

Tut en ornae e conze a zeme resplendevre,
 A zeme preciose, strabel e stradexevre:
 Le veste de quest mondo plu bel e plu plasevre
 Apres de quel parraveno sozura desorevre.
 Lo iusto remirando le veste sí polie,
 Lo so cor se stravolze in glorië compie:
 Tug en incoronai de quel coron florie
 Ke 'l stell apres de quelle parrav intenebrie.
 Lo iust in questa gloria sí se conforta tuto
 E dis: «Oi mi bëao, com eo sont ben venudho.
 Per quel k'al mond eo fu acort e avezudho,
 Perzò eo sont mo in gloria, dond eo m'alegro tuto.
 Al mondo no curava de van adornamenti
 E revestiva i poveri cativ e fregiolenti,
 Perzò eo sont mo degno in terra dri viventi
 Portar le grang corone e i bei adornamenti.»
 La gloriä dexena sí è la grand beltäe,
 La speciä del iusto, la pura claritae:
 Tant è 'l iust specioso in quella grand citae
 Ke 'l soe bellez per homo no pon fí recuintae.
 Tant è 'l speciosissimo, de sí lucent figura,
 Tant è la söa forma ornadha e desponudha
 Ke, quand el se remira, el n'á sí grand dolzura
 K'el se stravolze tuto in gaudio e in verdura.

La faza stralucete resplend a tal color
 Ke 'l sol apres a quella no g'av haver valor;
 La lengua per parlar trop è de grand dolzor,
 Li ogi delectivri trop en de grand splendor.
 Li soi caví en d'oro, lucent e affaitai,
 Li dingi strablanchissimi, li vulti colorai,
 Le man en strabellissime, li pei stradelicai,
 Li membri tugi quangi strabei e ben formai.
 No g'è alcun infermo ni gram ni rancuroso
 Ni grepo ni trop grande ni manco ni ernioso
 Ni veg ni desformao ni mudho ni levroso
 Ni zopo ni sidrao ni ceg ni lentigioso;
 Ma el g'è zascun illoga e san e alegroso,
 De temperadha forma, intreg e specioso
 E fresc e ben formao, facent e gratioso,
 Adrig e mond e zovene, compio e solazoso.
 Illó nexun è pegero ni mat ni dexdesevre
 Ni magro ni stragrasso ni puzolent ni flevre:
 Nexun è dentro marzo ni brut ni dexdesevre,
 Ni 'g sa de re lo flao ni è za descordevre;
 Ma el g'è zascun adorno, vïaz e intendevre,
 Cortes e temperao e lev e ben desevre:

De fora e 'd dentro è bello, olent e resplendevre;
De bon ge sa lo flao, d'odor meraveievre.
La somma sí è questa: k'eo parlo quas nïente
Dra grand beltae del iusto ke mai no dessomente.
Oi De, quent bel servir al Patre omnipoënte,
Lo qual sí dona al iusto la festa sí mainente.
Illó se mira 'l iusto, lo qual se vé sí bello,
E dis: «Oi mi bëao, com quest è grand novello.
Al mond era tenudho e vil e cativello,
Ma mo eo sont quiloga e resplendent e bello.

173

Perzò ke l'arma mia mondava dai peccai
E dal mondan sozure li mei cor fon mondai,
Per quel ho mo li membri lucent e affaitai:
Li mei splendor bellissimi no porav fí cuintai.»
Quiló sí ven a dir de l'undexen sozerno,
De l'undecima gloria k'á 'l iust in sempiterno,
Zoè k'el è scampao dai grang torment dr'inferno,
Dond el ne mena gaudio e grand dolzor eterno.
Quand el se sent in gloria in la soprana pax
E k'el se vé scampao dal man del Satanax
E dai dolor gravissimi de l'infernal fornax,
El se conforta tuto e n'á dolzor verax.
El vé li peccaor entr'infernal calor,
Ke stan in tanta angustia, in plang e in tremor,
E lu se vé scampao da quel sí grand dolor:
El se conforta tuto e goe per grand amor.
E po vé lo superbo k'in grand dolor mendiga,
Lo qual de lu 's beffava il temp ked el viviva,
E lu sta mo in requie ni pò plu fá cadiva:
Illó el s'exalta tuto e n'á dolceza viva.
Se tut le herb e foie poëssen ben parlar,
In cento milia anni no haven recuintar
Lo gaudio del iusto e lo so confortar,
Vezand ke li demonij no 'l pon plu tormentar.
Vezand k'el è venudho in tanta conforfeza
K'el pò mirar la faza, mirar cotal belleza,
La faza de l'Altissimo, el n'á sí grand dolceza
Ke tuto se ge volze lo cor in alegreza.

174

Perzò ne canta 'l iusto, e dis: «Com sont guario,
Da l'inferné tormenti ked eo sont guarentio;
In forza dri demonij mai no firó punio:
Oi gaudio dolcissimo, quest è dolzor compio.
Oi gaudio grandissimo, zamaï no ho plu tema
Ke 'l Satanax negrissimo me sforz e me comprema:

El sgiopa ben d'inodio e n'á dolor e pena
Ked el no m'á compreso entr'infernai blastema.
El crepa ben d'invidia perk'el no m'á compreso,
K'el vé k'eo sont fuzio dal fog k'è sempre apreso;
El infla plu ka brosko per grand dolor sopreso:
Lodhao ne sia l'Altissimo, ke m'á da lu defeso.»

La dodhesena gloria sí è la confermanza:
In paradís ha 'l iusto fermissima speranza;
De pezzorar lo stao no g'art aver temanza,
Zamai no g'art temer ni doia ni pesanza.
Quest' è mirabel gloria, mirabel alegreza,
Dolzor sover dolzor e dolcisma dolceza,
Haver cotal speranza, haver sí grand fermeza
De posseder semprunca tesor senza grameza.
Zamai no tem lo iusto d'aver alcun tormento,
Ma spera il di novissimo d'aver meioramento,
Ke 'l corp será in gloria e in grand alegramento:
Illora será 'l iusto in dobio pagamento.
Per grand amor aspegia d'aver dolzor verax,
Ke 'l corp il di novissimo resustará in pax
Per la virtù dr'Altissimo, ke pò zo ke ie plax,
E odirá la vox de quel Segnor verax.

El odirá la vox del fio dr'Omnipoënte:
«Veniven, benedigi del patre me' poënte,
E prenderí la gloria ke mai no dessomente.»
Oi De, quent bona vox al iusto ke l'intende.
Per questa vox dolcissima illora l'arma e 'l corpo
Seran in dobia gloria, in zog e in conforto.
Oi De, quam bel serave venir a quel deporto,
A prender tanta gloria, ki foss per temp acorto.
Perzò stragoe lo iusto e tuto se consora,
Perzò ked el aspegia k'el ha venir quella hora
Ke 'l corp in tanta gloria resustará anchora:
El se conforta tuto quand el ge pensa sovra.
Se 'l iust insir devesse dal so confortamento,
Quand el ge foss ben stao per un grandismo tempo,
El no porrav haver alchun spaguramento
E tema dond venisse a grand abraxamento.
De zo no g'art haver ni tema ni rancura
K'el possa perd lo stao de l'eternal verdura,
Ma senza fin semprunca stará in grand dolzura,
In festa e in sozerno, in gloria segura.
In questa dolze gloria lo iusto prend a dir:
«Oi De, com eo me posso godher e rebaldir.
Le mee dolcisme glorie zamai no han finir,
Ma sempre han renovar e sempre reverdir.

Oi solazosa gloria, ke sempre me renova,
Zamai no poss odir alcuna rëa nova:
Mintro a la fin dra vita eo stig in bona ovra,
Perzò zamai no temo dolor ke me comova.
Dolor ni conturbanza zamai plu no aspegio:
Perzò k'in penitentia al mond eo fu confegio,
Perzò in sempiterno quiló eo sont alegio;
Lo di de la sententia con grand confort aspegio.

176

Aspeg lo di novissimo ke 'l corp ha resustar,
Lo qual sí s'á quiloga godher e alegrar
E in splendor purissimo resplend e confortar:
Lo godhio k'eo aspegio no se porav cuintar.
Oi De, com sont alegro del ben k'eo feva al mondo.
Per quel k'in penitentia porté l'asevre pondo,
Perzò eo sont mo in requie e in dolzor iocondo:
Il mee dolcisme glorie mai no è fin ni fondo.
In gaudio dolcissimo quiló sont eo fermao:
Ma eo sont bëatissimo e ric e exaltao,
Zoios e alegrissimo, zoios e consolao;
Lo dolce Patre altissimo ne sia glorificao.»
Aregordao hablemo dra lettera doradha,
La qual è dolz da lezere, plasevre e delicadha.
Ki lez in questa lettera, no è persona nadha
Ke d'acatar tal gloria devess ess fadhigadha.
S'el foss ki questa lettera per grand amor lezesse,
Mai no è hom al mondo k'infenzer se devesse
De star in penitentia, azò ked el poësse
Aguadhaniar tal vita ke mai no g'av incresce.
Oi De, com quel è mato, cativ e agamon,
Ke perd cotal tesoro trovand scusation;
Com quel è pro e savio, com quel è bon baron,
Ke per ben far aquista sí grand possession.